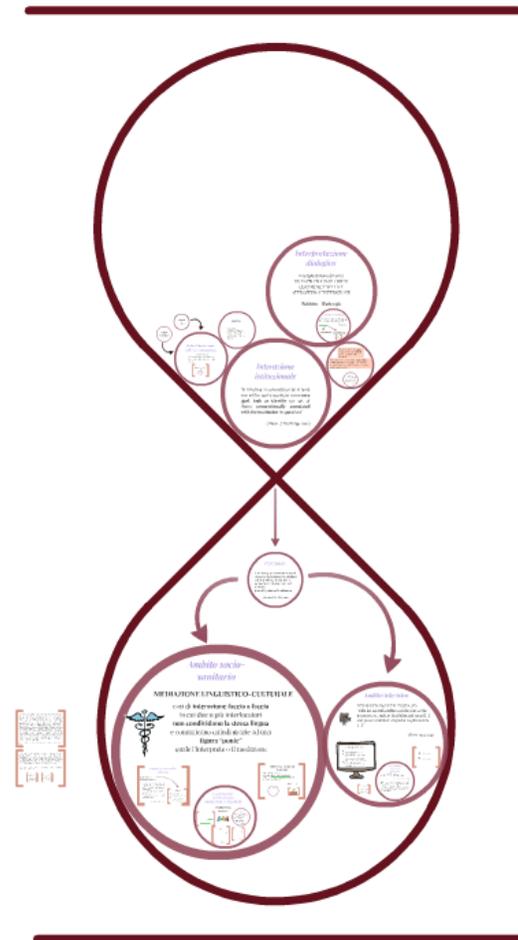


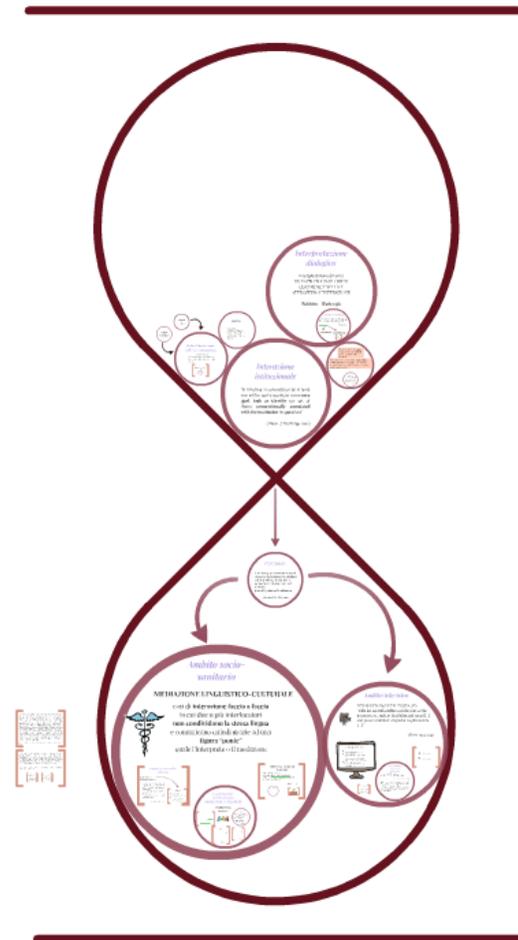
Interazione e Interpretazione

Istanze di interpretazione dialogica



Interazione e Interpretazione

Istanze di interpretazione dialogica



Outline

- Concetti base
- Interazione istituzionale
- Interpretazione dialogica in ambito socio-sanitario
- Interpretazione dialogica in televisione

PRINCIPIO
DELLA
SPECIALITÀ

- Interpretazione d
ambito socio-san
- Interpretazione d
televisione

Interazione come talk-in-interaction

COMPRESIONE

ciò che il parlante vuole dire con un
certo enunciato in un certo
contesto

ciò che il ricevente **fa in risposta** a quanto detto dal
parlante

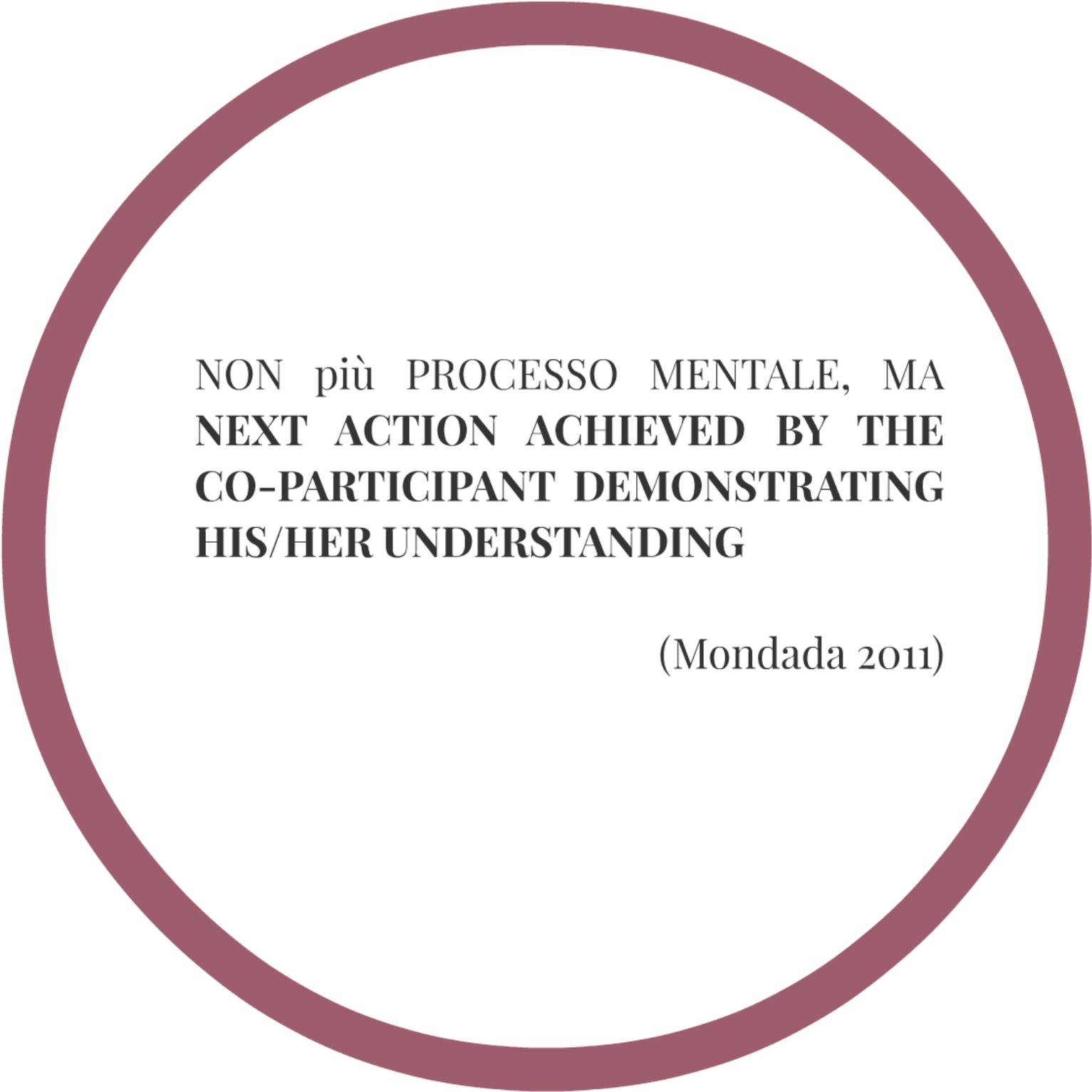


ciò che il ricevente **fa in risposta** a quanto detto dal
parlante



NON più PROCESSO MENTALE, MA
NEXT ACTION ACHIEVED BY THE
CO-PARTICIPANT DEMONSTRATING
HIS/HER UNDERSTANDING

(Mondada 2011)



NON più PROCESSO MENTALE, MA
**NEXT ACTION ACHIEVED BY THE
CO-PARTICIPANT DEMONSTRATING
HIS/HER UNDERSTANDING**

(Mondada 2011)



**PRINCIPIO
DELLA
SEQUENZIALITA'**



**PRINCIPIO
DI
ADIACENZA**

• interpretazione analogica in televisione

one come
interaction

PRENSIONE
ate vuole dire con un
to in un certo



PARLANTI PRENDONO
PRINCIPALMENTE IN
ES. OPERATORI, PAZ
INTERPRETI...

Parlanti prendono
principalmente in
es. operatori, paz
interpreti...

L'interazione avviene in virtù
relative al contesto nella qu
(es. si va dal medico perché c
con la propria salute)

• ASIMMETR
• RECIPIENT
"to talk to a party in a
contracted or despect
holder an orientation
to the particular other
co-participants"

Interazione istituzionale

“it involves an orientation by at least one of the participants to some **core goal, task or identity** (or set of them) **conventionally associated with the institution in question**”

(Drew & Heritage 1992)

Parlanti prendono la parola principalmente **in qualità di** es. operatori, pazienti e interpreti...

l'interazione avviene in virtù delle **aspettative relative al contesto** nella quale è incorniciata
(*es. si va dal medico perché c'è qualcosa che non va con la propria salute*)

- **ASIMMETRIA**
- **RECIPIENT DESIGN**

"the talk by a party in a conversation is constructed or designed in ways which display an **orientation and sensitivity to the particular other(s) who are the co-participants**"

(Sacks et al. 1974)

- **ASIMMETRIA**
- **RECIPIENT DESIGN**

“the talk by a party in a conversation is constructed or designed in ways which display an **orientation and sensitivity to the particular other(s) who are the co-participants**”

(Sacks et al. 1974)

Interpretazione dialogica

interpretazione diventa
UN FATTO SOCIALE CHE SI
COSTRUISCE NELLA E
ATTRAVERSO L'INTERAZIONE

Bakhtin + Wadensjö

Interprete dialogico

"interpreters take part in situations where they have a unique opportunity to understand everything said and therefore a unique position from which to exercise a certain control"

(Wadensjö 1998)

TRADURRE COORDINARE



Interprete dialogico

“interpreters take part in situations where they have a unique opportunity to understand everything said and therefore a unique position from which to exercise a certain control”

(Wadensjö 1998)

TRADURRE

COORDINARE

either implicitly, by providing or not providing translation, or explicitly, by projecting the point where translation can be provided or by contributing to the clarification of actions and sequences occurring in the interaction

(Cavioli/Baraldi 2011)

either implicitly, by providing or not providing translation, or explicitly, by projecting the point where translation can be provided or by contributing to the clarification of actions and sequences occurring in the interaction

(Gavioli/Baraldi 2011)

FUNZIONE:

- distributing opportunities to speak
- giving the parties space to introduce and deal with particular issues
- reinforcing particular roles and identities
- promoting successful outcomes

(Gavioli/Baraldi 2011)

Ambito socio-sanitario

MEDIAZIONE LINGUISTICO-CULTURALE



casi di **interazione faccia a faccia**
 in cui due o più interlocutori
non condividono la stessa lingua
 e comunicano quindi grazie ad una
figura "ponte"
 quale l'interprete o il mediatore

Comunicazione medico-paziente

GOAL-ORIENTED
 in quanto presuppone:

- aspettative del contesto nel quale è incarnata - *distinzione tra salute e malattia o guarigione e trattamento*;
- ruoli dei partecipanti - *medico e paziente*;
- risultati dell'interazione - *buon esito della terapia*.

(Niemants 2012a: 42)

ASIMMETRIA

NON È CAPACITÀ DI COMPRENDERE, ma un potere di influenzare l'altro. È un potere di influenzare l'altro, ma non di essere influenzati.

(Meyer 2002)

POTENTIAL PROBLEM TRIGGERS:

- Specialised terminology
- Complex doctor-patient relationship
- Differences between languages in general
- Culture bound elements

(Meyer 2002)

Comunicazione medico-paziente MEDIATA DA INTERPRETE

ASIMMETRIA permanente

ASIMMETRIA permanente

ASIMMETRIA permanente

ASIMMETRIA permanente



INTER...
 "calls
 interp
 and pe
 [...]"



IDEOLOGIA TELEVISIVA

ENTERTAINMENT: the medical in the average
 the health-care DISSEMINATION

NOTICE OF THE ACTIVITY: what happens in the patient's
 activity

THE DISSEMINATION OF THE ACTIVITY: the patient's
 activity in the "public" culture domain, with
 the aim of making the patient's activity visible to the
 public

THE DISSEMINATION OF THE ACTIVITY: the patient's
 activity in the "public" culture domain, with
 the aim of making the patient's activity visible to the
 public

Il mediatore interculturale svolge prevalentemente una funzione di assistenza nei confronti del cittadino straniero presente sul territorio nazionale, la cui formazione richiede vaste e ricche conoscenze sociali, storiche e culturali, nonché capacità e tecniche di mediazione e di conciliazione, oltre ad un'attenta conoscenza e a un continuo aggiornamento sulle tematiche concernenti l'immigrazione, la pedagogia interculturale e i diritti umani, un'ottima padronanza della lingua italiana e, almeno, di un'altra lingua straniera, una buona conoscenza della storia, della cultura e della religione sia italiane che del Paese di provenienza dell'immigrato. Quella del mediatore interculturale è dunque una figura essenziale all'interno di ogni società multietnica e multiculturale, che assiste il cittadino straniero soprattutto nei confronti delle istituzioni pubbliche (uffici pubblici, scuole, ospedali, tribunali, centri di prima accoglienza, di informazione o di consulenza).

Proposta di legge 2 febbraio 2009 n.2138 (Camera dei Deputati, XVI Legislatura, primo firmatario On. Di Biagio)

Molte regioni hanno individuato un profilo professionale e uno standard formativo specifico per il mediatore interculturale, ma le certificazioni e gli attestati oggi esistenti acquisiscono validità **solo in riferimento agli specifici contesti regionali e non sono quindi spendibili all'interno dell'intero territorio nazionale.** Sull'universo dei mediatori attualmente attivi è difficile reperire dati certi.

Proposta di Legge per la Disciplina della professione di mediatore culturale (n. 3525, Camera dei Deputati, XVI Legislatura, primo firmatario On. Murer)

*Friuli Venezia
Giulia*

Per mediatore culturale si intende l'**operatore sociale che favorisce i contatti delle cittadine e dei cittadini stranieri immigrati con le istituzioni**, ne agevola i rapporti interindividuali e l'accesso ai servizi pubblici e privati e li assiste nel collegamento con il mondo del lavoro, agendo nel rispetto dell'autonomia degli individui stessi e con equidistanza fra le parti. 2. Il mediatore culturale, in particolare: **conosce il contesto territoriale nel quale vive e lavora e quello di uno o più Paesi d'origine** delle cittadine e dei cittadini stranieri immigrati presenti sul territorio regionale ed è **in grado di orientare e favorire l'accesso di questi ultimi ai servizi territoriali**, accompagnando gli utenti nell'esercizio dei propri diritti fondamentali e nell'attivazione di percorsi di autonomia, attraverso l'ascolto e il dialogo; **facilita la comunicazione**, l'informazione e lo scambio culturale fra le cittadine ed i cittadini stranieri immigrati, gli autoctoni ed i servizi presenti sul territorio.

Art. 2 del DGR 3062 del 15.12.2006

*Interprete secondo la legge
italiana*

L'attività del traduttore e dell'interprete si estende da sempre ai più svariati campi del sapere umano, dalla medicina alla chirurgia, dal diritto alla politica, dalle scienze sociali a quelle economiche, dalle scienze matematiche a quelle biologiche, dall'ingegneria meccanica a quella elettronica, dalla fisica nucleare all'astrofisica, all'arte e al cinema. D'altra parte, lo sviluppo di tecniche sempre più sofisticate, l'esigenza di utilizzare testi e relazioni di alto contenuto scientifico e di spiccata specializzazione, gli scambi di informazione nel corso dei congressi e di riunioni internazionali impongono la necessità di disporre di traduttori e di interpreti altamente specializzati, professionalmente preparati e responsabili, che garantiscano agli utilizzatori prestazioni di alto livello e di pieno affidamento.

Proposta di legge 3.566 per l'istituzione dell'Ordine Professionale Traduttori e Interpreti, redatta il 11 luglio 2007
dall'On. Angelo Nappi e presentata alla Camera dei Deputati in data 11 maggio 2008

Friuli Venezia Giulia

Per mediatore culturale si intende l'**operatore sociale che favorisce i contatti delle cittadine e dei cittadini stranieri immigrati con le istituzioni**, ne agevola i rapporti interindividuali e l'accesso ai servizi pubblici e privati e li assiste nel collegamento con il mondo del lavoro, agendo nel rispetto dell'autonomia degli individui stessi e con equidistanza fra le parti. 2. Il mediatore culturale, in particolare: **conosce il contesto territoriale nel quale vive e lavora e quello di uno o più Paesi d'origine** delle cittadine e dei cittadini stranieri immigrati presenti sul territorio regionale ed è **in grado di orientare e favorire l'accesso di questi ultimi ai servizi territoriali**, accompagnando gli utenti nell'esercizio dei propri diritti fondamentali e nell'attivazione di percorsi di autonomia, attraverso l'ascolto e il dialogo; **facilita la comunicazione**, l'informazione e lo scambio culturale fra le cittadine ed i cittadini stranieri immigrati, gli autoctoni ed i servizi presenti sul territorio.

Art. 2 del DGR 3062 dd. 15.12.2006

Interprete secondo la legge italiana

L'attività del traduttore e dell'interprete si estende da sempre ai più svariati campi del sapere umano, dalla medicina alla chirurgia, dal diritto alla politica, dalle scienze sociali a quelle economiche, dalle scienze matematiche a quelle biologiche, dall'ingegneria meccanica a quella elettronica, dalla fisica nucleare all'astrofisica, all'arte e al cinema. D'altra parte, lo sviluppo di tecniche sempre più sofisticate, l'esigenza di utilizzare testi e relazioni di alto contenuto scientifico e di spiccata specializzazione, gli scambi di informazione nel corso dei congressi e di riunioni internazionali impongono la necessità di disporre di traduttori e di interpreti altamente specializzati, professionalmente preparati e responsabili, che garantiscano agli utilizzatori prestazioni di alto livello e di pieno affidamento.

Proposta di legge C.766 per l'istituzione dell'Ordine Professionale Traduttori e Interpreti, inoltrata il 13 luglio 2007

dall'On. Angela Napoli e presentata alla Camera dei Deputati in data 7 maggio 2008

Comunicazione medico-paziente

GOAL-ORIENTED
in quanto presuppone:

- aspettative del contesto nel quale è incorniciata – *distinzione tra salute e malattia o guarigione e trattamento;*
- ruoli dei partecipanti – *medico e paziente;*
- risultati dell'interazione – *buon esito della terapia.*

(Niemants 2012a: 42)

ASIMMETRIA

MODI DI PRESA DI PAROLA:
operatore sanitario > altri interlocutori
(*ruolo quasi di regista della conversazione*) es.
anamnesi

MEDICO = “questioner who is listening and thinking about the circumstances of the answerer”

(Heritage/Clayman 2010: 136).

ASIMMETRIA

MODI DI PRESA DI PAROLA:

operatore sanitario > altri interlocutori
(*ruolo quasi di regista della conversazione*) es.
anamnesi

MEDICO = “questioner who is listening and thinking about the circumstances of the answerer”

(Heritage/Clayman 2010: 136).

utori
zione) es.
ng and
the answer”
man 2010: 136).

Comunicazione medico-paziente MEDIATA DA INTERPRETE

ASIMMETRIA permane



111 T. (421-433) #
121 D: allora la bambina ha pianto durante la notte?
122 E: did she cry during the night? (the question is first addressed to the mother who does not speak English then to the father) did she cry during the night?
123 F: no not at all
124 E: no not at all
125 F: also is rather silent because
126 E: è abbastanza silenziosa la bambina
127 E: va bene vorrei vedere un attimo quanto
128 D:
129 E: "she" wants to?
130 F: we know that she's ill
131 D: le tiene ferma la testa
132 E: would you keep please the head?
133 D: va bene comunque la bambina ha in atto una una rinite

(Merlini 2009)

Gatekeeping function

- 1 The doctor's adherence to an institutionally determined distribution of talking rights and obligations depends on the interpreter's translation choices and management of turns
- 2 Interpreters tend to independently assess the goals and requirements of the ongoing activity by:
 - reducing asymmetry (EMITTING)
 - increasing asymmetry (EXTENDING INTERACTIONAL CONTROL)
- 3 Interpreters are acknowledged as ratified participants - fully-fledged social actors

(Merlini 2009)

MA....

94 D: L'ape si è giocata? perché la signora, «è stata piccata da un
95 insetto sicuramente
96 E: in his opinion he says you have been bitten by an insect
97 P: and would that make him anxious to travel?
98 E: yes we're - yes we suppose - this is then the reason why you are why your
99 actions are so swollen
100 D: right
101 E: in pensi che sia così? (fate?)
102 D: molto probabile
103 E: il probabile
104 d'INSETTO!
105 D: perché il probabile ci rassicura adesso lo rassicuro anche la probabile
106 E: probably says you have been bitten by an insect
107

(Merlini 2009)

97 E: giusto
98 D: ah bene
99 E: you know we are going to go to the hospital
100 A: eh? sorry
101 P: oh well
102 E: maybe we can go to the hospital
103 A: ah right
104 E: you said you were having the operation?

(Merlini 2009)

[1] T. 1(121-133) ¹⁰

121 D: **allora la bambina ha pianto durante la notte**†
now did the girl cry during the night

122 I: did she cry during the night† ((the question is first addressed to the mother
123 who does not speak English then to the father)) did she cry during the night†=

124 F: =no not at all=

125 I: =no not at all

126 F: she is rather silent because=

127 I: =è abbastanza silenziosa la bambina
the girl is rather quiet

>°non ha pianto°<
she did not cry

128 D:

va bene vorrei vedere un attimo questo
alright I would like to examine this

129 I: [°she¹¹ wants to°

130 F: [we know that she's ill

131 D: **le tiene ferma la testa**
can you keep her head still

132 I: °could you keep please the head°

133 D: **va bene comunque la bambina ha in atto una una rinite**
okay in any case the girl has an inflammation of the nose

(Merlini 2009)

MA....

- 94 D: *L* qua si è gonfia:ta > perché la signora < è stata punta da un
here it is swollen because the lady was bitten by an
- 95 insetto sicuramente
insect for sure
- 96 I: **in his opinion he says you have been bitten by an insect**
- 97 P: and would that make both ankles to swell↑
- 98 I: **yes we-w- yes we suppose >this is the< the reason why you are why your**
- 99 **ankles are so swollen**
- 100 P: right
- 101 I: tu pensi che sia così gonfiata
do you think it is so swollen
- 102 D: *è molto probabile*
it's very likely
- 103 I: *il polso*
her pulse
=per una puntura
because of the puncture
- 104 d'INSETTO↑
of an insect
- 105 D: perché il problema circolatorio adesso le misuro anche la pressione
because the circulation problem now I'll also take her blood pressure
- 106 I: *però il polso*
yet her pulse
yes he
- 107 **probably says you have been bitten by an insect**

(Merlini 2009)

77
78
79
80
81
82
83
84

- 
- 77 I: you can sit
78 D. >sit down<
79 I: yes sit down here yes just-just NOW sit può star seduta vero:↑ (.) **relax yourself**
she can sit down can't she
- 80 **don't worry**
81 P: ((smiles))
82 I: maybe you need a specialist to visit you
83 P: all right
84 I: you need you need to be visited by a specialist ()

(Merlini 2009)

Gatekeeping function

①

The doctor's adherence to an institutionally determined distribution of talking rights and obligations *depends on the interpreter's translation choices and management of turns*

②

Interpreters tend to independently assess the goals and requirements of the ongoing activity by:

- reducing asymmetry (EMPATHY)
- increasing asymmetry (EXERTING INTERACTIONAL CONTROL)

③

Interpreters are acknowledged as ratified participants - *fully-fledged social actors*

(Merlini 2009)

POTENTIAL PROBLEM TRIGGERS:

- Specialised terminology
- Complex doctor-patient relationship
- Differences between languages in general
- Culture bound elements

(Meyer 2002)



(1) DOC	Gut • ••••hm, Herr Gomes, wir wollen • bei Ihnen zwei Untersuchungen nach • durchführen. Will • ••••hsten, Mister Gomes, we want • to do two more check-ups in your case.
(21) INT	Vai! váo fazer. She will/ they will do that.
(22) INT	•Ainda tã... Two more examinations.

Interpreters tend to shift modality from possibility to certainty

- (1) DOC Gut • •äähm, Herr Gomes, wir wollen • bei Ihnen zwei Untersuchungen noch • durchführen.
Well • •uuhm, Mister Gomes, we want • to do two more check-ups in your case.
- (21) INT Vai/ vão fazer.
She will/ they will do that.
- (22) INT •Ainda r *mais dois exames.*
Two more examinations.

Interpreters tend to
shift modality
from possibility to certainty

ANALISI

Estratto 1

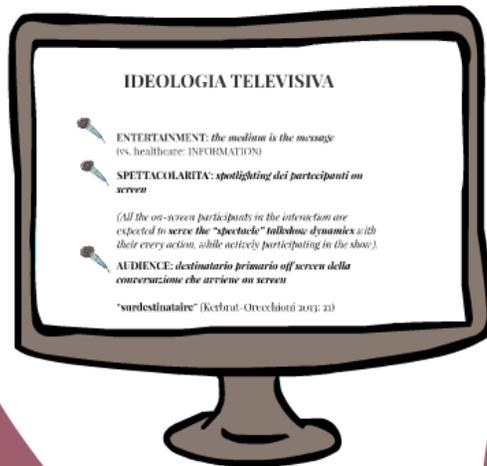
Ambito televisivo

INTERPRETAZIONE TELEVISIVA (TI)

“calls for special qualities on the part of the interpreters, such as flexibility and speed [...], and poses a number of special requirements [...]”



(Kurz 1993: 445)



Interpretazione dialogica in televisione

"an interpreted TV programme must first and foremost be entertaining"

(Katan / Straniero Sergio 2003)

Just like all the other on-screen participants in the interaction, interpreters, too, are expected to serve the "spectacle" talkshow dynamics, **constantly switching between their professional role as translators and their communicative role as ratified interlocutors**



IDEOLOGIA TELEVISIVA



ENTERTAINMENT: *the medium is the message*
(vs. healthcare: INFORMATION)



SPETTACOLARITA': *spotlighting dei partecipanti on screen*

(All the on-screen participants in the interaction are expected to serve the “spectacle” talkshow dynamics with their every action, while actively participating in the show).



AUDIENCE: *destinatario primario off screen della conversazione che avviene on screen*

“surdestinataire” (Kerbrat-Orecchioni 2012: 21)

Interpretazione dialogica in televisione

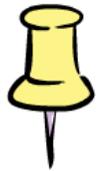
“an interpreted TV programme
must first and foremost be entertaining”

(Katan / Straniero Sergio 2003)

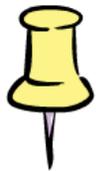
Just like all the other on-screen participants in
the interaction, interpreters, too, are expected to
serve the “spectacle” talkshow dynamics,
*constantly switching between their professional
role as translators and their communicative role
as ratified interlocutors*

CorIT

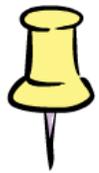
- Corpus di interpretazione televisiva -



corpus multimediale aperto



più di 2700 interpretazioni (interpreted texts – IT) da diverse lingue straniere in italiano, sia in consecutiva sia in simultanea, effettuate in televisione nell’ambito di diverse tipologie di trasmissioni
sub-corpus costituito da alcuni dei testi originali (original texts – OT) in lingua straniera.



copre un arco di tempo di circa cinquant’anni: dalla prima simultanea televisiva in occasione dell’allunaggio fino agli ultimi dibattiti presidenziali statunitensi e all’unico esempio di dibattito presidenziale UE.

(Straniero Sergio 2007)



Maria Bartiromo 1



Maria Bartiromo 2

Interazione e Interpretazione

Istanze di interpretazione dialogica

